

Linguistics

November 2018



PROGRAMME:	BA Language Practice
MODULE:	Linguistics 3B (LIN3BB3/LIN3B21)
PAPER:	Translation Studies (Paper 1)
EXAMINER:	Dr. G.E. Lier
MODERATOR:	Prof. J. Naudé (UFS)
DATE:	16 November 2018 [14:00]
MARKS:	100
TIME:	2 hours

Answer ALL questions.

Please refer to the guidelines used for the assessment of *essay type* questions on p. 3 of this paper.

Question 1 (50)

Given a scenario in which you are commissioned to critically evaluate a translation of an iPhone User Guide for iOS 8.1 Software; write a comprehensive essay in which you discuss the deficiencies and advantages of the translation criticism approaches of Popovic, Koller, Reiss, House, van den Broek, Toury, and Berman for this text type. In your discussion take into account the purpose of translation criticism, the specific text type and the type of translation applicable to this text, the translation focus, language, style, function, and the translator.

Question 2 (6)

In not more than 100 words, state the two interdependent limitations that Christiane Nord points out in the Skopos theory and briefly discuss how she resolves these limitations through her theory.

Question 3**(4)**

Match the researchers' names with their research input.

A. Hans J. Vermeer	A. Loyalty principle (1997)
B. Katharina Reiss	B. Theory of translational action (1986)
C. Justa Holz-Mantarri	C. Micro-level features in the TT
D. Christiane Nord	D. Theory of action
	E. Intertextual coherence
	F. Functional category of translation criticism (1971)
	G. Skopos theory (1970s)

Question 4**(40)**

Christiane Nord points out (2006: 44): "Every translation process is guided by the communicative purposes which the target text is supposed to achieve in the target culture". She suggests a Four-function model which can be used in the translation classroom.

In the light of the above, write an essay in which you describe Nord's **Four-function Model**. Provide a suitable example to illustrate each function.

TOTAL: 100

Guidelines for the assessment of essay type questions

Marks / 50	Marks / 40	Guidelines
38+	30+	Good insight in problem/topic; original approach; comprehensive information; systematic and coherent exposition and integration; conclusions adequately motivated and substantiated.
35-37	28-29	Well-focused; relevant and adequate information and detail; good integration.
32-34	25-27	Clear focus; relevant and adequate information; satisfactory discussion; reasonable insight throughout discussion.
30-31	24-26	Reasonably focused; relevant and adequate information at times but not throughout discussion.
26-29	20-25	At times focused on question/problem; relevant information; attention to main points but with limited detail.
25	20	Poor focus; main points provided but insufficient information.
< 25	< 20	Question insufficiently discussed; information inadequate, very little insight.